

蒂特三部曲之一

活着的姑娘

尼克索著

鄒綠芷譯



上海文艺出版社

蒂特三部曲之一

活着的姑娘

[丹麦]尼克索著

鄒綠芷譯

上海文艺出版社

1959

Martin Anderson Nexö
Ditte: Girl Alive

本书根据 Henry Holt & Co. New York, 1920 年英譯本轉譯

蒂特三部曲之一
活着的姑娘

原著者〔丹麥〕尼 克 索
翻譯者 鄒 綠 菡

*

上海文艺出版社

上海旗平路153号

上海市书刊出版业营业許可証出094号

上海劳动印制厂印刷 新华书店上海发行所总經售

*

开本: 787×1092 耗 1/27 印张: 10 10/27 插页: 3 字数: 190,000

1959年10月第1版

1969年8月第2次印刷 印数: 5,401--11,400册

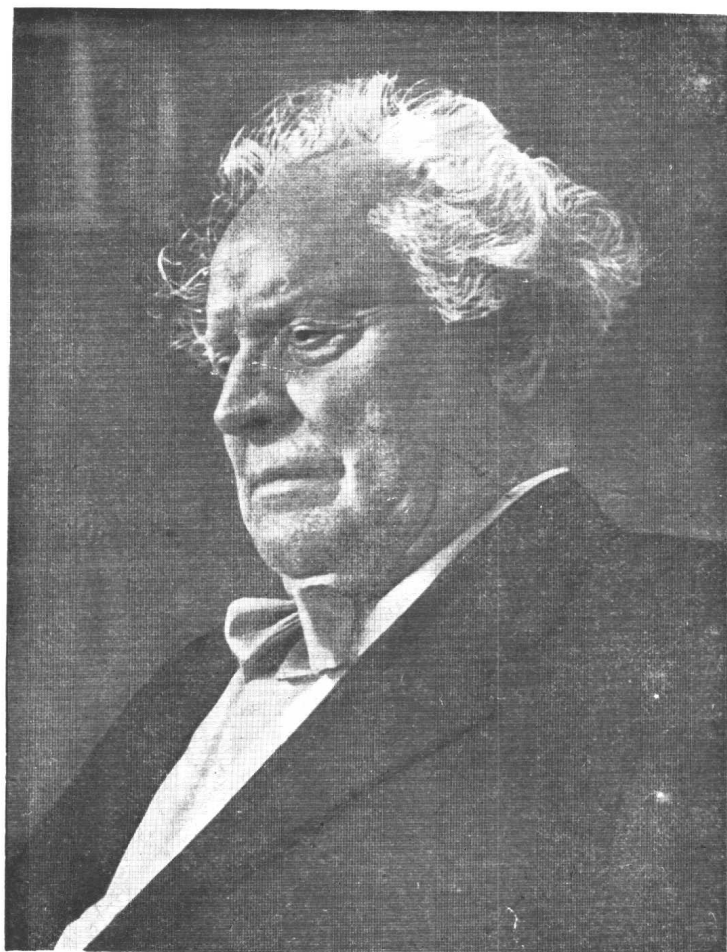
統一书号: 10078·0134

定价: (九) 0.99 元

內 容 提 要

馬丁·安德遜·尼克索是偉大的丹麥工人階級作家，他真實地描繪了丹麥工人階級的生活和思想感情，曾被譽為“斯堪的那維亞的高尔基”。

本書是他著名的蒂特三部曲的第一部，描寫了主人公蒂特出生、成長、直到離家謀生的整個過程。蒂特是私生子，從小就遭到資本主義社會的歧視與迫害。她的童年是和外祖父母一起度過的，那時候她已開始嘗到了生活的甘苦，外祖父死后，外祖母又失明，她的繼父，靠收破爛為生的、善良的拉斯·彼得收留了她。後來她的生母被捕下獄，她便挑起撫養弟妹的“小母親”的重担，苦苦度日，剛一成年，又不得不離家幫傭，自謀生路。她雖然經歷了艱苦困難的生活，但仍保持了高尚的心灵，對未來充滿了信心，堅強不屈地迎接着生活。



尼 克 索

馬丁·安德遜·尼克索

丹麥 J. 羅斯坦作

一九五四年六月一日馬丁·安德遜·尼克索在德意志民主共和國德累斯頓城逝世了；除了韓斯·克里森·安徒生以外，沒有哪一個丹麥作家，象尼克索那樣在世界上聞名，象尼克索那樣的偉大。

尼克索是一個國際作家，不僅僅因為他的作品已經贏得了全世界大量的讀者，而且因為他的作品意義已經越過了一切國家的界限，他的作品題材是國際工人階級的經驗。但尼克索同時又是徹頭徹尾的丹麥作家。

象高爾基描繪了俄羅斯工人階級一樣，尼克索也同樣描繪了丹麥工人階級生活的正確的、富有人性的、內心生活的圖景。這並不是沒有緣故的——尼克索本來就屬於工人階級，而且象他自己所說的，他“感到了赤貧的切膚之痛。”一八六九年，尼克索出生在哥本哈根工人區一座背光的公寓房子里，在這兒，尼克索一家人——父親，母親和四個孩子住在兩間陰暗的房間里，一直到兩個孩子死去了的時候為止。尼克索的身體是很軟弱的，他在四十歲以前，一直都沒有真正地健康過。

為了尋找工作和改善生活，尼克索的家就遷移到他父親的出生地——蓬荷爾姆島去了。

在這個島上，尼克索為了補助家里的開支，曾經在城市里賣

报、从建筑工地拾柴；到了冬天便帮助他父亲在采石场上做工；到他十岁的时候，便被一家田庄所雇用，当起牧童来了。十五岁的时候，他作了一个鞋匠的学徒，在四年半的学徒期满以后，他干了六年鞋匠的活，然后，就转入营造业的工作。

尼克索曾经在国民高等学校里读过书，学校教育和他的自学是使他的才智发展的最大的因素。当他逝世的时候，丹麦的一家资产阶级报纸曾经这样写道：

“高等学校把他从一个煽动家培养成为一个艺术家，因而也就使他成为一个危险到许许多多倍的煽动家了。”

×

×

×

从高等学校里毕业以后，尼克索曾经在一个义务学校里担任过教师。他做这个教师工作有数年之久，可是后来他得了肺病，然后就到南方——西班牙去疗养了。

在这期间他曾经写过几本以“穷人”为题材的作品，在这些书里，浸染着十九世纪九十年代的悲观厌世、颓废主义的精神，在思想上是绝望的，没有出路的，就象死胡同一样。可是在西班牙的旅行以后，他写作了阳光照耀的日子。这一本描写西班牙人民日常生活的作品是在一九〇三年出版的。这部作品是尼克索的生活、观点和作品的风格的一个转折点。它也就是作为无产阶级诗人的尼克索以后五十年艰苦的鼓舞的工作的一个新的起点。

一九〇六年尼克索出版了征服者贝莱的第一卷，在这一部作品里，他第一次展开了他的翅膀，显示了他真正的力量。他的主要题材已经不是那些绝望的被压迫者而是作为人类胜利的象征的工人阶级了。人们曾经这样说：作品中贝莱的父亲拉赛牵着贝莱的手在蓬荷尔姆港上岸的时候，艰苦奋斗的无产阶级也

就走到文学的海岸上去了。在这以前，在文学作品里也的确曾经有过工人阶级的人物，可是这些人物在作品里从来也没有用他们自己的声音讲话。

和许多出身贫苦、但是经过自学而走进了知识界或是统治阶级的人们不同，尼克索从来也没有离弃工人阶级。他第一次听见工人阶级运动的时候，是在蓬荷尔姆岛，奥斯特—玛丽城的一个教堂里。那时候他正在教堂里做工——把彩色玻璃安装在窗子上。

和他一起做工的有一个德国籍的镶玻璃工人，尼克索曾经自学过一些德国话，因此他们是可以交谈的。那工人跟他讲过强大的德国工人运动，包括千万工人的罢工，统治阶级的禁令，以及工人和警察与兵士的斗争等等的事迹。

对于这一次谈话，尼克索曾经这样写着：“在这儿，我终于看到了人间世事的重要意义。穷苦的人，由于组织起来，已经形成了一种力量，这种力量扩大了我的心胸——在这里，我看到了付出极大代价艰苦地争取自由的意志。‘工人阶级的解放应该是工人阶级自己的事情，’这一句话一再地出现在他的谈话里，因而我把它看作是一句刻在一座巨大的门上的文字，一句刻在通向新世界的门上的文字。”

尼克索从来也没有忘记过：当那个德国的镶玻璃工人离开的时候，他曾经和别人握手，可是他却抱住了尼克索，眼睛里充满了泪水，对他说：“有一天，你作了诗人的时候，你可不要忘了工人阶级啊。”

x

x

x

征服者贝莱的第三卷反映了尼克索参加社会民主党的那一段时期的情况，那时候他相信新的世界能够被补缀在旧的世界

上，因此在小說里，貝萊和他的家人都浸沉在“社会改良”的夢想里。尼克索在一九一〇年完成了征服者貝萊，接着，他就写作了貝萊的姊妹篇：蒂特三部曲，象貝萊这部小說一样，蒂特三部曲包括着工人階級許許多多的人物。工人階級的生活和命运的每一种形象差不多都包括在这两部小說里了。

可是历史的轉折点（世界第一次大战）把尼克索从社会民主党的陣营里拉出来，一九一八年，当他將近五十岁的时候，他参加了共产党。

如果他繼續作一个社会民主党黨員的話，那末在以后的二十年里他可以生活在舒适的資產阶级的环境里，可是正相反，由于那种使他成为无产階級詩人的內心要求，他欢呼俄羅斯的革命，認為这个革命是人类新生的希望。

一九二一年，他在他的一部作品上題着“呈獻給战斗的俄國工人階級”，一九二二年，他第一次訪問了苏联。之后，他在走向黎明一書里，热情地抒写了他的訪苏印象。

当納粹在德国执政的时期，尼克索的作品被禁止，而且被焚毀了——整套新的版本都被投进德国出版商的火爐里燒掉了。

一九三六年，在西班牙战争期間，他到了西班牙，参加了作家大会；他写了一本小册子西班牙，在这本書里他对西方国家的政府屈服在法西斯的压力之下，曾經加以譴責。共和国政府軍在阿拉貢山地里的一支联队，曾經命名为尼克索联队。

× × ×

一九四一年六月二十二日納粹德国进攻了苏联。尽管尼克索已經是七十二岁的高齡，而且还生着病，可是他和党的另外四百个领导人都被逮捕而且送进监牢里去了。

納粹匪幫先把他送到監獄醫院，然後又把他遷移到哥本哈根里格斯醫院里，他拒絕在一份聲明不離開他的家鄉的文件上簽名，以後，他終於被釋放了。

一九四三年，躲過德國蓋世太保的追蹤，他和他的妻子和最小的兒女逃到了瑞典。在這裡，他繼續寫作他的三部曲的第三部：叫做紅莫爾頓——貝萊和蒂特構成了這三部曲的第一二兩部。莫爾頓這個人物，曾經作為作者在貝萊里出現過，他是一個新世界的人物，一個有高度覺悟的共產黨員。他的紅莫爾頓這一部作品，在作者的本意里，不僅僅是貝萊和蒂特的續篇，而且也是他的回憶錄的續篇。

一九四五年尼克索回到了丹麥一個短時期，在他七十六歲誕辰的這一個盛大的日子裡，成千累萬的他的同胞在哥本哈根的公園裡熱烈地向他祝賀。就在這一年，莫爾頓的第一卷出版了。當他的這一部作品正在着手寫作的時候，當他已經準備要回到他的祖國丹麥住下去的時候；當丹麥共產黨和丹麥工人階級的其他組織正計劃着把他的八十五歲誕辰（一九五四年六月二十六日）當作全民的盛大節日來慶祝的時候，他逝世了。

全世界千百萬的勞動人民都在感謝着尼克索對人類的貢獻，人們到處都會哀悼他的逝世。他所寫作的每一部作品，他所從事的每一件工作，都是出於對人類對勝利的新世界的絕對的信心與忠誠。蓬荷爾姆島上的一個漁民曾經這樣談到他：“我們——蓬荷爾姆島人是固執的，可是尼克索卻固執得很有道理。”

譯自一九五四年七月二日美國工人日報

目 次

馬丁·安德遜·尼克索(丹麦J. 罗斯坦作)

第一部 活着的姑娘

第一篇

第一章	蒂特的家譜	4
第二章	出生之前	10
第三章	孩子誕生了	19
第四章	蒂特最初學步的時候	22
第五章	外祖父又到海上去	27
第六章	索倫死了	32
第七章	寡婦和孤女	39
第八章	巫婆瑪蓮	43
第九章	蒂特訪問仙境	56
第十章	蒂特有了父親	64
第十一章	新的父親	70
第十二章	換破爛兒的人	83
第十三章	蒂特的預見	92
第十四章	在家里和媽媽一起	99
第十五章	陰雨和陽光	111
第十六章	可憐的外婆	115

VII

第十七章	当猫儿不在的时候·····	121
第十八章	烏鴉夜里飞了·····	130
第十九章	烏鴉叫,惡运来了·····	138
第二篇		
第一章	老鴉巢的早晨·····	146
第二章	公路·····	153
第三章	拉斯·彼得求見国王·····	162
第四章	小媽媽蒂特·····	175
第五章	小浪蕩汉·····	184
第六章	磨刀人·····	191
第七章	做腊腸的人·····	200
第八章	再会了,老鴉巢·····	214
第九章	一个漁夫的死·····	228
第十章	新的世界·····	234
第十一章	姜餅小房·····	244
第十二章	每天的煩惱·····	251
第十三章	蒂特的坚信礼·····	258

第一部

活着的姑娘

第一篇

第一章

蒂特的家譜

人們總認為：如果一個人能够把他的祖先追溯到多少個世紀以前去，那便表示他的出身是很好的。因此，人的孩子——蒂特，她的出身便是出類拔萃的了。她屬於這個國家的最大的家族之一，那就是曼^①族。

這一族的家譜圖系表從來不曾存在過，把它畫出來也不是容易的事；它的支系就象海上的沙粒那末多，從它那里，人們也可以追溯到所有其他的一些世世代代去。隨着時代的進展，這個家譜樹曾經向上生長，然後它的枝條又糾纏在一起，那時候，它的精力也就耗盡、而它的作用也就完成了。這曼族很有些象巨大的海洋，波濤從它那里輕快地朝天上汹涌，然後又陰沉地退敗回來。

相傳這一族的第一個母親是一個原野上的勞動者，她躺在耕地上，便懷了孕，然後就生了個兒子。就是這個兒子，他創立了一個萬物為之興盛的，人口眾多、勤勞耐苦的家族。曼族表現在他身上的最奇異的特征是：每一樣東西，一經他接觸，便充滿了生命，而且日趨茂盛了。

在很長的時間里，這孩子的身上沾着泥土的痕迹，可是在他長大以後，這些痕迹逐漸消失，於是他就成為一個原野上的能干的勞動者了；從他這里，開始了土地的耕種。他沒有父親，這一個事實，使得他思索了很多，而且也成為他生活中一個重大而又永遠存在的問題。他在閑暇的時候，從這個問題上創造了一

种完整的宗教。

他在困难面前是能够坚强不屈的；在工作上，没有人赶得上他，可是他的妻子却把他掌握在手心里。曼，这个名字的来历，据说是这样的：有一天当他的妻子用她那尖刻的话把他逼得无可奈何的时候，他曾经恫吓地发誓说他是他自己的一家之主，主和曼的意思是相同的。从此以后，这族里有些男人便觉得难以在他们的女流之輩面前低头了。

这族里，有一支人曾经定居在凱地加①附近的荒凉的海岸上，这也就是这一座小村落的开始。这情形是发生在遥远的年代里：那时候，森林和沼泽还阻攔着人们，使人们不能走进这个地方，因此海洋便成了当时的交通大道了。那些礁石至今仍然存在着，人们从前就是从船上踏着它们登陆，把妻儿子女送到岸上；白色的海鷗白天晚上輪流地飞翔或是停落，点缀着这个地方，多少个世纪以来都是这样。

这一支系的子子孙孙显著地有着这一家族典型的特征：两只眼睛——和在面部中央的一个鼻子；一张既能吻又能咬的嘴巴，还有一双他们善于使用的好手。此外，这一族人也有一个共同的地方：他们大多数的成员都能战胜环境。凭着曼族人的缺点，人们不论在什么地方都能把他们辨认出来，那些缺点可以追究出一些明确的原因；可是他们身上的善良，却是不能解释的，那是生来就有的。

他们落户居住的是一片荒凉的地方，可是他们却根据实际

① 曼，在原文里为 Mann，意即人类。此处 Mann 亦为一姓氏。故有双关之意。

② 北海的海灣，在瑞典和丹麦之間。